

BETWEEN TWO BAYS

Ulía, a mysterious, beautiful, wild and uninhabited place. For many people its curious rocks and spectacular cliffs populated only by gulls, its changing reliefs, the scent of its ferns, its meadows and heaths next to the sea and its harmonious tranquility evoke nature in its purest state. Here, as the sea embraces a rugged, rocky mountain, far from the madding crowd, we are no longer in either San Sebastián or Pasaia, but instead in our little Atlantic Arcadia, in contact with the true spirit of nature.

At the summit of Mount Ulía, formerly also known as Mount Mirall, there used to be a watchtower, which, in addition to being a good place for whale watching, allowed for the monitoring of maritime traffic on the coast and nearby ports, as well as seeing activities such as fishing defence, rescue or towing boats into port. Ulía also has numerous ruins of military fortifications and batteries, aqueducts and tunnels for supplying water to the city, abandoned country houses, the remains of forgotten quarries and tracks, of a strange and curious cable car, a dismantled tram line and an old funfair. Ulía seems to be full of memories – wars, whale sightings– and of fresh water essential for a growing city, as well as of travellers who, like Victor Hugo, set out from San Sebastián and crossed these mountains, and ended up by chance in Pasaia becoming fascinated by both the location and its inhabitants. Their journeys are the inspiration behind this route between two bays.

Many wonder how a section of the coast this long has survived virtually intact so close to the cities of San Sebastián and Pasaia, which have almost 200,000 inhabitants between them. This is a great mystery because, without doubt, there have been many attempts to build roads, bridges and even whole neighbourhoods on this land. One thing that probably had a bearing is the fact that in the mid 19th century water began to be drawn from this area to supply the growing population. The new and more abundant water supplies like that of Artikutza in Navarra, built at the start of the 20th century, did not diminish the value of these mountains as a source of water, which reveals the wisdom of our ancestors for whom water signified life. Today, Ulía is a protected natural area, shared by the municipalities of Donostia-San Sebastián and Pasaia, and included in the European Natura 2000 Network.

The end of the Paseo Nuevo at the far side of La Concha Bay, very close to the place where the most powerful waves break, marks the beginning of the port of San Sebastián. From this point, via the most important cultural and natural landmarks of this coast, we link up with the inland part of Pasaia Bay. The route, which forms part of the Talaiá path or GR-121, can be completed in either direction. Here however, we shall describe the west-east route, from San Sebastián to Pasaia, section by section. The walk takes around 3-4 hours, and the route can also be completed quickly and comfortably in either direction by public transport, allowing you to walk one way and return by bus, for example. There are many other routes and tracks in and around Ulía. However, because of their difficulty, due to a lack of signposting or the possible risk they present to inexperienced walkers, they are not described in this publication. The route proposed here runs along a rugged coastline with rocky cliffs, which too can pose a risk –albeit minimal– for walkers. It is therefore essential to take great care when walking in such areas.



PROMENADE ENTRE DEUX BAIES

Ulía, un site mystérieux, beau, sauvage et inhabité. Ses rochers étranges et ses falaises spectaculaires gardées par des centaines de moutettes, ses reliefs changeants, son odeur de fougères, ses prairies et ses landes proches de la mer et sa totale harmonie sont, pour nombre d'entre nous comme une nature évocatrice et à l'état pur. À Ulía, la ville disparaît, la mer embrasse une montagne abrupte et rocheuse et c'est ainsi, loin du bruit de la ville, que nous ne sommes plus ni à San Sebastián ni à Pasaia mais dans notre petite arcadie, tout à fait en contact avec l'esprit de la nature.

Ulía, jadis également connue comme la montagne du Mirall, possédait une tour de guet sur son sommet qui servait non seulement à observer les baléines mais à recueillir des informations sur le trafic maritime de la côte et des ports à proximité, à des activités comme la pêche, la défense, le secours ou le remorquage de navires jusqu'au port. Ulía nous surprend aussi avec ses nombreuses ruines de fortifications militaires et de batteries, d'aqueducs et de tunnels pour fournir la ville en eau, de fermes et de guinguettes abandonnées, de restes de carrières et de sentiers oubliés, d'un étrange et curieux téléphérique, d'un tramway démantelé ou d'un ancien parc d'attraction... Il semblerait qu'à Ulía, il ne reste que des souvenirs, de guerres, de baléines en vue, de potagers, d'eau fraîche essentielle pour une ville en expansion, de voyageurs qui, comme Victor Hugo partant de San Sebastián, s'aventurèrent dans ces montagnes jusqu'à leur arrivée à Pasaia et furent fascinés par les lieux et leurs habitants. Sa promenade, et celle de bien d'autres qui suivirent, inspirent notre proposition d'itinéraire entre les deux baies.

Nous sommes nombreux à nous demander comment, par bonheur, une portion de côte de cette ampleur a pu se conserver pratiquement intacte malgré les 200 000 habitants que rassemblent San Sebastián et Pasaia. C'est un grand mystère, car sans aucun doute, les tentatives d'y construire des routes, des ponts, des quartiers entiers, ont été nombreuses. Le fait que dès le milieu du XIX siècle, l'on commence à récupérer l'eau de la région pour fournir une population croissante y est sans doute pour quelque chose. Les adductions d'eau nouvelles et plus abondantes du début du XXe siècle, comme celle d'Artikutza en Navarre, n'ont pas causé le mépris de la valeur de ces monts en tant que source d'eau, ce qui constitue la preuve de la sagesse de ceux qui nous ont précédé et pour qui l'eau était la vie. Aujourd'hui, Ulía est un espace protégé qui fait partie du Réseau Européen Natura 2000 que partagent les villes de Donostia-San Sebastián et Pasaia.

À la fin du Paseo Nuevo, sur l'une des extrémités de la baie de La Concha, tout près de là où les vagues s'écrasent avec le plus de violence, commence le port de San Sebastián, le point qui relie, en passant par les jalons culturels et naturels de cette côte, avec l'intérieur de la baie de Pasaia. Le parcours fait partie du sentier Talaiá ou GR-121 et il peut être suivi dans les deux sens, bien que nous traitons ici la direction Ouest-Est, de San Sebastián à Pasaia, décrit par sections ou tranches. La durée de la promenade est de 3 à 4 heures environ. Le retour, ou l'allée indifféremment, peut se faire en transports en commun pour plus de confort et de rapidité. À Ulía et dans toute la région, il existe bien d'autres routes et sentiers qui ne sont pas décrits dans cette publication pour des raisons de difficulté, de manque de signalisation ou de risque éventuel pour les randonneurs sans expérience. La route proposée passe par une côte abrupte faite de falaises, avec des risques minimes mais réels, c'est pourquoi la prudence est de rigueur.

DISTANCE - DISTANCE: 9,6Km
RISE - DÉNIVELÉ: 430m
DURATION - DURÉE: 3-4 h
DIFFICULTY - DIFFICULTÉ: Medium / Moyenne



The Aquarium and Naval Museum are located at the western end of the port of San Sebastián and mark the start of the route. Passing through Portaletas, an old gate in the city walls, we reach the Old Town (Parte Vieja), and walk along Mari Street towards Virgen del Coro Street and 31 de Agosto Street. Here we find the city's main religious buildings, such as the churches of Santa María and San Vicente, as well as the San Telmo Museum, a former Dominican convent, all situated in the part of the city that survived the tragic attack and fire of 1813. At the end of the Old Town, the Kursaal Conference Centre and Bridge mark the beginning of the Gros District with its extensive Zurriola Beach.

L'Aquarium et le Musée Naval marquent l'extrémité occidentale du port de San Sebastián. En passant par Portaletas, une ancienne porte de la muraille, nous accédons à la Vieille Ville, où la rue Mari nous conduit jusqu'aux rues Virgen del Coro et 31 de Agosto. Les principaux bâtiments religieux de la ville s'y succèdent, comme Santa María, San Vicente et le Musée San Telmo, un ancien couvent des dominicains, tous situés dans la partie de la ville qui survécut au tragique siège et incendie de 1813. Au bout de la Vieille Ville, le pont et le palais du Kursaal nous donnent la bienvenue dans le quartier de Gros, avec sa grande plage de la Zurriola.



Before we reach the end of Zurriola Beach, the Corazón de María Church marks the start of the climb up Mount Ulía. The ascent is steep and quite uneven at first, but you soon reach the path that follows the former tram line to Ulía, built in 1902 to allow visitors to travel to what was the city's first funfair. The station of arrival later became the starting point for the cable car, the first of its type in the world, which took visitors up to the summit of Mount Ulía. Soon we come to a bend, which, vegetation permitting, affords excellent views of the city. In 1813, allied troops under the command of Wellington built a battery just above this point from where they could bombard the city before storming it. Here we leave the former tram line, which leads up to the youth hostel, restaurant and interpretation centre located on the upper part of Mount Ulía. Winding its way through a dense forest of tall pine trees, the trail leads us to a section where the rock, exposed through years of use as a path, curiously resembles a natural staircase.

Avant la fin de la Zurriola, l'église du Corazón de María nous indique le début de la montée vers Ulía. Raide au départ, et légèrement cimentée ensuite. Mais la route atteint rapidement le chemin qu'occupait la voie du tramway en direction d'Ulía, construit en 1902 pour accéder à ce qui fut le premier parc d'attractions de la ville. La gare d'arrivée devint ensuite le point de départ du téléphérique qui conduisait au sommet d'Ulía, le premier en son genre dans le monde. Nous arrivons rapidement à un coin qui, lorsque la végétation le permet, offre d'excellentes vues sur la ville, où une batterie avait été installée à partir de laquelle les troupes alliées, sous les ordres de Wellington, bombardèrent la ville jusqu'à la voir tomber, en 1813. Nous quittons ici la route du tramway qui monte jusqu'à l'auberge, le restaurant et le centre d'interprétation dans la partie haute. En traversant une forêt dense et peuplée de grands pins, le sentier nous conduit jusqu'à une section où il monte par de grandes marches creusées dans la roche.

We then come to a high, open area known as Kutralla gaina, where the scenery changes completely. Suddenly we are looking out over the Ulía cliffs, home to a large gull population. From this point, another path climbs up towards the summit of Mount Ulía and the old watchtower. However, our route continues along flatter ground before rising gently in order to cross the steep cliffs that drop sharply into the sea. Here we can catch a glimpse of Monpás Point, with its fort built at the end of the 19th century during the war between Spain and the United States over Cuba. The path continues a little unevenly and soon begins a gentle descent towards the Kutralla Spring. The garden-like appearance of this damp wild spot surrounded by tall pines may surprise us thanks to the hydrangeas, ferns and liverworts that grow here.

Nous parvenons à une zone élevée et ouverte appelée Kutralla gaina, avec une vue panoramique bien différente. Nous pouvons nous approcher des premières falaises d'Ulía, habitat d'une grande colonie de moutettes. À partir de là, un autre chemin grimpe qu'au sommet d'Ulía et sa tour de guet, mais notre chemin continue sur du plat et monte légèrement pour éviter les falaises abruptes donnant vertigineusement sur la mer. Nous pouvons y observer la pointe de Monpás, avec son fort construit à la fin du XIXe siècle, lors de la guerre qui opposa l'Espagne et les États-Unis à propos de Cuba. Le chemin se poursuit de manière irrégulière, et nous atteignons rapidement une descente en douceur jusqu'à la fontaine de la Kutralla. Entourée de hauts pins et d'une ambiance humide, cette zone nous surprend par ses airs de jardin, auxquels contribuent les hortensias sauvages, les fougères et les hépatiques.



After the Kutralla Spring, we continue downwards along the path. The track gradually turns into a stone road that used to lead down towards an old quarry, and from the nearby vantage point we can again enjoy views over Monpás Point. This road is unofficially named *Joseito's Avenue* in honour of the tireless Joseito Mayor, who has done a magnificent job, working tirelessly for decades opening and restoring paths in this area. The forest soon opens out, offering a view of Animeta Point and the rocks at Atalaundi. From here, on a clear day, we can see not only Biarritz but also the coast of Les Landes in France. Heather, ferns and gorse are the plants most commonly found here, along with the occasional pine and Pyrenean oak. In ancient times, the latter tree covered most of the mountain. Ulía is also the home to a universe of rocks sculpted into incredible shapes by the wind, rain, sun and sea. Victor Hugo described this very eloquently: *"The sandstone is the most amusing and the most strangely compounded rock that there is. It is among rocks what the elm is among trees. No appearance that it does not assume, no caprice that it does not show, no dream that it does not realise. It takes all shapes, it makes all kinds of grimaces."*

À Kutralla, nous poursuivons le sentier qui descend. Progressivement, le chemin devient une chaussée qui descendait auparavant jusqu'à une ancienne carrière, proche du mirador qui nous offre, une nouvelle fois, des vues jusqu'à la pointe de Monpás. Il s'agit de la *Avenida de Joseito*, qui reçut ce nom populaire en hommage à l'infatigable Joseito Mayor, pour son travail généreux et désintéressé des décennies durant, ouvrant et aménageant les chemins de cette zone. La forêt s'ouvre bientôt et nous distinguons la pointe d'Animeta et les rochers d'Atalaundi. D'ici, par temps dégagé, nous pouvons voir Biarritz et jusqu'à la côte landaise. Les bruyères, les fougères et les ajoncs sont les plantes les plus communes, parsemées ponctuellement de pins et de chênes tauzins, ce dernier étant l'arbre qui couvrirait jadis la majeure partie du mont. Ulía abrite également un monde de roches surprenantes, modelées par le vent, le soleil, la pluie et la mer et que Victor Hugo décrit très justement: *« Le grès est la pierre la plus amusante et la plus étrangement pétrée qu'il y ait. Il est parmi les rochers ce que l'orme est parmi les arbres. Il n'y a pas d'apparence qu'il ne prenne, pas de caprice qu'il n'ait, pas de rêve qu'il ne réalise; il a toutes les figures, il réalise toutes les grimaces ».*



After reaching the Atalaundi area, up on Animeta Point we find another crossroads. From here, one path runs up towards the summit of Mount Ulía and another towards the Atalaundi rocks, continuing towards the coastal trail that runs closer to the sea. Our route runs along the middle of the slope, covering increasingly wooded land. Over the last few years, the forests on Mount Ulía have become denser and expanded to a remarkable degree. The path continues towards the area where the Barraka country house was located. One hundred and fifty years ago, there were only two country houses on the sea-facing slope of Mount Ulía, one being Barraka, famous for its vegetable garden, from which the first vegetables of the season used to be taken to the La Brecha market. The track runs around the Illurgita or Murgita Cove, a beautiful, wild, hidden away spot, used in times gone by for smuggling, and later climbs up towards the Mendiola zone.

Une fois arrivés à la zone d'Atalaundi, sur la pointe d'Animeta, nous parvenons à un autre carrefour de chemins. D'ici, un sentier monte jusqu'au sommet d'Ulía, et un autre descend jusqu'aux rochers d'Atalaundi ou continue vers le chemin côtier qui se rapproche de la mer. Notre parcours continue à mi-hauteur et avance par un chemin de plus en plus boisé. Ce n'est pas en vain qu'Ulía est devenu plus dense ces dernières années et la surface forestière du mont a sensiblement augmentée. Le chemin se poursuit jusqu'à la zone où se dressait la ferme Barraka. Il y a 150 ans, deux fermes seulement peuplaient le versant maritime d'Ulía, celui-ci était l'un d'eux, célèbre pour son potager dont les premiers légumes de saison se vendaient sur le marché de la Brecha. Le chemin entoure la crique Illurgita ou Murgita, belle, sauvage et difficile d'accès, scénario de contrebande des décennies plus tôt, pour monter ensuite vers la zone de Mendiola.



In the Mendiola zone the trail surprises us once again by revealing a new facet of Ulía: the water paths. As we walk, we notice several aqueducts and tunnels built in the 19th century to channel water collected from Ulía's streams and springs to the city. These are the most visible examples of a formidable, extensive network. The popular Ingelesiturri Spring (of untreated water) flows out of one of the last streams, alongside the path and the second aqueduct. Slowly walking along through the ferns, we approach the majestic and indisputably romantic Faro de la Plata (Silver Lighthouse) situated on an impressive cliff that is almost perpendicular, 163 m above sea level, until we reach the esplanade below it. The lighthouse takes its name from the silver colour the large rocks beneath it turn when they are pummelled by the waves.

Dans la zone de Mendiola, le sentier nous surprend encore avec une nouvelle facette d'Ulía : les chemins de l'eau. Sur notre passage, nous pouvons admirer différents aqueducs et tunnels du XIXe siècle, construits pour transporter l'eau récupérée des ruisseaux et des sources d'Ulía vers la ville, les exemples les plus visibles d'un formidable réseau bien étendu. Dans un des derniers ruisseaux, à côté du chemin, la célèbre fontaine d'Ingelesiturri puise son eau (non traitée), tout comme le deuxième aqueduc. Peu à peu, en avançant au milieu des fougères, nous nous dirigeons vers le phare de la Plata, majestueux et sans doute romantique, situé sur une impressionnante falaise quasi-perpendiculaire, à 163 m au-dessus du niveau de la mer, jusqu'à atteindre l'esplanade à ses pieds. Le phare tient son nom, justement, de la couleur argentée que prennent ses grandes pierres lorsqu'elles sont frappées par les vagues.

- IMPORTANT ADVICE**
- You are responsible for your own safety on this walk; when passing close to cliffs, utmost care should be taken to avoid falls and accidents, in particular if walking with children or in a group, bearing in mind that cliff edges can be unstable and give way.
 - Please respect the natural vegetation and fauna, especially nesting birds. Do not write, paint or make engravings on trees, rocks or stones.
 - Do not make any unnecessary noise and enjoy the sounds of nature.
 - Leave nothing behind: take any litter, wrappers, cans, bottles, cigarette ends, etc. home with you.
 - Please help us to conserve Ulía for future generations.

- CONSEILS DONT IL FAUT TENIR COMPTE**
- Vous marchez sous votre responsabilité; en passant près des falaises, nous devons être extrêmement vigilants pour éviter les chutes et les accidents, notamment lorsque nous sommes accompagnés d'enfants ou en groupe, et nous devons aussi tenir compte du fait que les bords des falaises peuvent être instables et se détacher.
 - Respectons la végétation naturelle, la faune et les oiseaux, particulièrement en période de nidification, et n'écrivons pas, ne dessinons pas et ne gravons pas sur les arbres, les rochers ou les pierres.
 - Ne causons pas de bruits sans nécessité et profitons des sons naturels.
 - Vous devez rentrer avec tout ce que vous avez apporté : ordures, récipients, mégots, etc.
 - Aidez-nous à préserver Ulía pour les générations à venir.

ADDITIONAL INFORMATION - INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

TOURISM IN GIPUZKOA - TOURISME EN GIPUZKOA: www.sansebastianregion.com
 ULIA YOUTH HOSTEL - AUBERGE DE JEUNESSE D'ULIA: www.donostialbergues.org - ☎ (00 34) 943 483 480
 ULIA INTERPRETATION CENTRE - CENTRE D'INTERPRÉTATION D'ULIA: www.cristinaenea.org
 MOUNTAINEERING AND HIKING - MONTAGNE: Club Vasco de Camping Elkarte, www.vascodecamping.org
 WEATHER - MÉTÉO: www.euskalmet.net
 EMERGENCY TELEPHONE NUMBER - URGENCES: ☎112

PASAIÁ TOURIST OFFICE
 OFFICE DE TOURISME DE PASAIÁ
 Casa Victor Hugo Etxea - Donibane kalea, 63
 20110 Pasaiá Donibane
 943 34 15 56 - turismoapasaiá@oarsoaldea.eus
www.oarsoaldeaturismoa.eus

SAN SEBASTIÁN TOURIST OFFICE
 OFFICE DE TOURISME DE SAN SEBASTIÁN
 Boulevard, 8 - 20003 Donostia/San Sebastián
 943 48 11 66 - sansebastianturismo@donostia.eus
www.sansebastianturismo.com



San Sebastián Donostia ULIA Pasaia

Between two bays
 A walk linking coastal ports and museums
Promenade entre deux baies
 Itinéraire entre les ports et les musées du littoral

San Sebastián Donostia 9,6 km 4-5 h Pasaia

Aquarium Untzi San Museoa Telmo Albaola Victor Museoa Hugo

MUSEUMS WITH A FLAVOUR OF THE SEA

San Sebastián and Pasaia have a deep, interwoven maritime history, that of two neighbouring ports, which have co-existed for centuries and shared their seafaring activities. Two different bays that, with the arrival of tourism and industrialisation, became even more different and increasingly specialised: one, La Concha, which since the 19th century has been a place for enjoying summer leisure activities. The other, Pasaia, which has been an important base for the whaling industry since the Middle Ages, later specialised in the cocoa trade, shipbuilding and cod fishing.

The geography of San Sebastián and Pasaia has played a decisive role in determining their history, certainly to a larger extent than in other places. The beautiful landscape that we can admire along this part of the Basque coast has also been responsible for providing protection and defence to both the city of San Sebastián and the port of Pasaia. Thus, the two cities were destined to develop a definite focus on maritime activities, and have made the most of these natural conditions in order to grow around their bays or ports. Moreover, in the Basque Country the coastal mountains have always provided exceptional vantage points over the coast, and thanks to them in-depth knowledge was gained on everything that happened at sea, which together with know-how and organisation contributed towards ensuring a thriving maritime economy. For this reason, the watchtower on Mount Ulia was extremely important, and even today continues to attract people like a magnet. Mount Ulia, the geographical feature that both unites and separates the two populations, also symbolises the union between the two ports.

The San Sebastián-Pasaia coastal trail offers us a spectacular itinerary during which it is possible to find connecting strands between the past and present of this maritime and natural area. Thus, all the attractions, sights and museums that can be found on this itinerary cover numerous aspects of the history, culture and nature of the place, offering a unique and fascinating route that we invite you to discover.



1 SAN SEBASTIÁN AQUARIUM

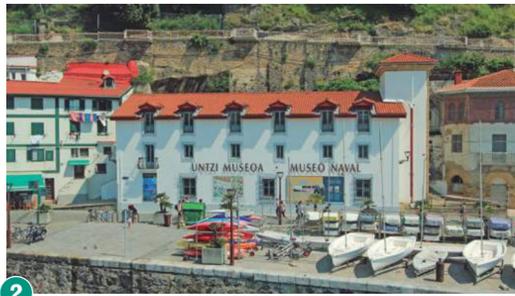
With around 300,000 visitors each year, the San Sebastián Aquarium is one of the most popular attractions in the Basque Country. It is an obligatory stop for all visitors to the city. The Aquarium is located in one of the most picturesque parts of San Sebastián – the harbour – right next to the Old Town, with its wide range of bars and restaurants. It occupies an emblematic building dating from 1928, with two floors dedicated to the maritime and marine heritage of Gipuzkoa. Of particular interest is the skeleton of a North Atlantic right whale, as well as the numerous tanks containing over 200 species native to the Cantabrian Sea and a wide variety of tropical species. There is also a 360° vision underwater tunnel in which you are surrounded by other spectacular marine species.

AQUARIUM SAN SEBASTIÁN

L'Aquarium de San Sebastián est un des équipements les plus visités d'Euskadi, une attraction de référence qui accueille près de 300 000 visiteurs chaque année. Situé dans un des emplacements les plus pittoresques de la ville, le quai du port de San Sebastián, et proche de la Vieille Ville, il se trouve dans un environnement qui propose une offre gastronomique riche et variée. Dans son bâtiment emblématique, construit en 1928, l'Aquarium comprend deux niveaux consacrés au patrimoine maritime et marin de Gipuzkoa. À noter, parmi ses atouts, le squelette d'une baleine franche, ainsi qu'une multitude de bassins consacrés à la mer Cantabrique contenant plus de 200 espèces en plus d'une large variété d'espèces tropicales, sans oublier le tunnel à 360° qui vous permettra de vous sentir entouré d'une infinité de poissons.



OPENING HOURS / HORAIRES
July and August, open every day, Monday to Sunday: from 10:00 to 21:00 h
From Easter to June 30 and September.
Weekdays: from 10:00 to 20:00 h / Weekends, holidays and long weekends: from 10:00 to 21:00 h
From 1 October to Easter:
Weekdays: from 10:00 to 19:00 h / Weekends, holidays and long weekends: from 10:00 to 20:00 h
Juillet et Août: Ouvert tous les jours, du lundi au dimanche, de 10h00 à 21h00
De Pâques au 30 Juin et Septembre
Du lundi au vendredi, de 10h00 à 20h00.
Les Week-end, les jours fériés et les week-ends prolongés, de 10h00 à 21h00
Du 1er Octobre à Pâques
Du lundi au vendredi, de 10h00 à 19h00.
Les Week-end, les jours fériés et les week-ends prolongés, de 10h00 à 20h00
(+34) 943 44 00 99 - info@aquariumss.com
www.aquariumss.com



2 UNTZI MUSEOA - NAVAL MUSEUM

The Untzi Museoa-Naval Museum is located in the port of San Sebastián, occupying the 18th-century Consulate Tower House, which was created to control port activity. Long-term temporary exhibitions are organised on the two floors of the museum that focus on single subjects chosen according to their historical and cultural relevance. The upper floor houses smaller exhibitions and pedagogic workshops, as well as the specialist library that is open to all individuals interested in consulting its collection. Apart from the exhibitions, the museum has continued to pursue the objectives defined by its activity since the outset, namely to contribute towards the conservation, study and dissemination of the Basque maritime history and heritage.

UNTZI MUSEOA - MUSÉE NAVAL

L'Untzi Museoa-Musée Naval se situe dans le port de San Sebastián. Il occupe la Maison-Tour du Consulat, un bâtiment du XVIIIe siècle créé pour contrôler l'activité portuaire. Les deux principaux étages du Musée accueillent des expositions temporaires de longue durée sur des thèmes monographiques, choisis en fonction de leur intérêt historique et culturel. L'étage supérieur abrite quant à lui des expositions de format plus réduit et des ateliers pédagogiques, ainsi qu'une bibliothèque spécialisée, ouverte à tous ceux qui souhaiteraient consulter ses fonds. En marge des expositions, le musée maintient dans son activité les objectifs qu'il s'était fixé lors de sa création : contribuer à la conservation, à l'étude et à la diffusion de l'histoire et du patrimoine maritime basque.



OPENING HOURS / HORAIRES
Tuesday to Saturday: 10:00-14:00 / 16:00-19:00 h
Sundays and public holidays: 11:00-14:00 h
Closed on Mondays
Du mardi au samedi : de 10h00 à 14h00 et de 16h00 à 19h00
Le dimanche et les jours fériés : de 11h00 à 14h00
Fermé le lundi
(+34) 943 430 051 - mnaval@gipuzkoa.eus
www.untzimuseoa.eus



3 SAN TELMO MUSEUM

The museum reopened in 2011 after a state-of-the-art architectural extension to enhance the building it is housed in, a former 16th-century Dominican convent and its cloister, an architectural treasure located in the very heart of San Sebastián, at the foot of Mount Urgull. San Telmo, the oldest museum in the Basque Country, was opened in 1902. It provides a varied, contemporary overview of Basque society from its origins up to the present day, examining the history, culture and way of life of the Basque people. The museum contains a wide variety of comprehensive collections that allow visitors to learn about Basque society and how it has changed over the years. Of particular interest are 11 extraordinary canvases by the painter Josep M. Sert, as well as works by other famous artists such as El Greco, Zuloaga, Chillida, Oteiza, Esther Ferrer, etc.

MUSEE SAN TELMO

Le musée a rouvert ses portes en 2011, après une rénovation et une extension architecturale d'avant-garde qui apporte de la valeur à l'ensemble, un ancien couvent dominicain du XVIe siècle, avec son église et son cloître, un joyau architectural situé en plein cœur de San Sebastián, au pied du mont Urgull. San Telmo, le musée le plus ancien du Pays Basque, inauguré en 1902, offre un regard riche et contemporain sur la société basque, de ses origines à l'époque actuelle : l'histoire, la culture et les modes de vie du peuple basque. Le musée dispose de collections riches et variées qui permettent d'interpréter la vie et la transformation de la société basque. À noter, de par leur caractère singulier, 11 toiles extraordinaires du peintre Josep M. Sert et des œuvres d'artistes reconnus comme El Greco, Zuloaga, Chillida, Oteiza, Esther Ferrer...



OPENING HOURS / HORAIRES
From Tuesday to Sunday: from 10:00 to 20:00 h
Closed on Mondays, Open on Bank holidays
Du mardi au dimanche : de 10h00 à 20h00
Fermé le lundi, ouvert les jours fériés.
(+34) 943 481 580 - santelmo@donostia.eus
www.santelmomuseoa.com



4 ALBAOLA – THE BASQUE MARITIME FACTORY

Located at the mouth of the Bay of Pasaia, at the eastern end of Mount Ulia, this is a museum where history comes to life. Visitors can watch a replica of a 16th-century whaling ship, the San Juan, being constructed. Built in this very port, it was chartered in 1565 for whale hunting in Canada. After sinking off the coast of Newfoundland, this ship went down in history as a witness of that maritime saga in North America, and inspired the revival of boat building in Pasaia, rekindling the tradition and creating a legacy for future generations. Thus, before the public's watchful gaze, a team of carpenters and naval craftsmen are faithfully building the replica of the San Juan whaling ship, using the same techniques as those employed in the 16th century, the onstruction of which is under UNESCO patronage.

ALBAOLA - LA FAKTORIA MARITIME BASQUE

Située à l'entrée de la baie de Pasaia, à l'extrémité orientale du mont Ulia, la Faktoria est un musée vivant qui accueille la construction de la réplique du baleinier du XVIe siècle, le San Juan. Construit dans ce même port, il leva l'ancre en 1565 pour la pêche à la baleine au Canada. Il fit naufrage sur les côtes de Terre-Neuve et est passé à l'histoire comme témoin de cette épopée maritime en Amérique du Nord. À Pasaia, il est à l'origine de la renaissance de la construction navale, en relançant la tradition et en créant un héritage pour les générations à venir. Ainsi, sous le regard du public, une équipe de menuisiers et d'artistes construisent la réplique du San Juan avec fidélité et en suivant les mêmes techniques qu'au XVIe siècle. Le chantier est parrainé par l'UNESCO.



OPENING HOURS / HORAIRES
Tuesdays to Sundays
10:00-14:00 / 15:00-19:00
*From September to Easter until 18:00
Closed Mondays except public holidays
Du mardi au dimanche
10 h 00-14 h 00 / 15 h 00-19 h 00
*De septembre à Pâques, fermeture à 18 h 00
Fermé le lundi, sauf jour férié
Tel.: (+34) 943 392 426 - bisitak@albaola.com
www.albaola.com



5 VICTOR HUGO HOUSE MUSEUM

A typical Pasaia house dating back to the 17th century, with direct access to the bay, a common feature of numerous buildings in both of Pasaia's old town centres. Victor Hugo stayed here during his visit to Pasaia in the summer of 1843, fascinated by the beauty of the location, its natural surroundings and by the warmth of its inhabitants. The author of *Les Misérables* described his stay thus: "The house in which I am living is one of the most dismal overlooking the street, and at the same time one of the brightest overlooking the bay. Above the roof, among the rocks, I see stairways clambering through patches of verdure up to the old white church". The current exhibition, entitled "Victor Hugo, a trip down memory lane", pays tribute to the valuable legacy of drawings and documents the famous author bequeathed.

MAISON-MUSEE VICTOR HUGO

Maison typique de Pasaia, construite au XVIIe siècle, avec accès direct sur la baie, caractéristique commune de nombreux bâtiments des deux noyaux historiques de Pasaia. Victor Hugo y logea lors de son séjour à Pasaia, l'été 1843, fasciné par la beauté des lieux et l'attrait de sa nature et de son peuple. L'auteur des *Misérables* décrivait ainsi sa demeure : « La maison que j'habite est à la fois une des plus solennelles qui regardent la rue, et une des plus gaies qui regardent le golfe. Au-dessus du toit, je vois dans les rochers des escaliers qui grimpent à travers des touffes de verdure jusqu'à la vieille église blanche. » La maison-musée nous offre aujourd'hui, à travers l'exposition « Victor Hugo, voyage dans la mémoire », un hommage mérité au témoignage précieux des dessins et écrits que nous laissa en héritage ce célèbre auteur.



OPENING HOURS / HORAIRES
Easter, July and August, from Monday to Sunday.
09:00-14:00 h / 16:00-19:00 h
Winter Timetable, from Tuesday to Saturday:
10:00-14:00 h / 16:00-18:00 h - Sunday: 10:00-14:00 h
Pâques, Juillet et Août :
de 9h00 à 14h00 et de 16h00 à 19h00
Reste de l'année:
du mardi au samedi : de 10h00 à 14h00 et de 16h00 à 18h00.
Le dimanche : de 10h00 à 14h00
Tel.: (+34) 943 341 556 - turismoapasaia@oarsaaldea.eus
www.oarsaaldeaturismoa.eus

DES MUSEES AVEC UN GOUT DE MER

San Sebastián et Pasaia possèdent une histoire maritime profonde et entretissée, celle de deux ports très proches qui ont coexisté pendant des siècles, se partageant les activités maritimes. Deux baies différentes qui, avec l'arrivée du tourisme et de l'industrialisation, se sont différenciées et spécialisées davantage : l'une, La Concha, comme lieu de loisirs estival depuis le XIXe siècle. L'autre, celle de Pasaia, une base importante depuis le Moyen Âge pour l'industrie baleinière, qui s'est distinguée par la suite avec le commerce du cacao, la construction navale et la pêche à la morue.

La géographie a déterminé l'histoire de San Sebastián et de Pasaia de manière décisive, sans aucun doute davantage qu'ailleurs. Le superbe paysage que nous pouvons admirer dans cette section de la côte basque a également été responsable de fournir protection et défense au noyau de San Sebastián et une sauvegarde parfaite au port de Pasaia. Ainsi, les deux villes sont nées totalement orientées vers les activités maritimes et ont profité au mieux des conditions naturelles pour se développer autour de leurs baies ou de leurs ports. En outre, au Pays Basque, les monts côtiers permettaient de disposer de points d'observation exceptionnels sur le littoral, grâce auxquels une profonde connaissance a pu se développer autour de tout ce qui arrivait en mer, indispensable avec les techniques navales et la capacité organisationnelle, pour se distinguer dans l'économie maritime. Ceci explique la grande valeur de la tour de guet du mont Ulia, qui nous attire toujours comme un aimant. Le mont Ulia, le relief qui relie ou sépare les deux villes, symbolise également l'union entre les deux ports.

Le parcours côtier Saint-Sébastien - Pasaia nous donne la possibilité, sur une route spectaculaire, de relier le passé et le présent de tout ce domaine maritime et naturel. Ainsi, l'ensemble des musées et des équipements présents sur cet itinéraire couvre de nombreux aspects de l'histoire, la culture et la nature des lieux, et nous offre un parcours unique et fascinant que nous vous proposons ici de découvrir.

ACCESS AND PUBLIC TRANSPORT / ACCES ET TRANSPORTS EN COMMUN

BUS www.ekialdebus.eus

E01 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN (Gipuzkoa plaza) ↔ PASAI DONIBANE
Runs every 20 min during the day, Monday to Saturday (every 30 min at the beginning and end of the day).
Runs every 30 min on Sundays and public holidays (every 20 min in the afternoons and evenings in summer).
Passage toutes les 20 min. les jours ouvrables (30 min. en début et fin de journée).
Toutes les 30 min. le dimanche et les jours fériés (en été, 20 min. l'après-midi).

E09 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN (Okendo) ↔ PASAI SAN PEDRO
Runs every 15 min Monday to Saturday, and every 15-30 min on Sundays and public holidays.
Passage toutes les 15 min. les jours ouvrables, de 15 à 30 min. le dimanche et les jours fériés.

E08 DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN (Okendo) ↔ PASAI SAN PEDRO - TRINTXERPE
Generally runs every 50 min - Passage toutes les 50 min. en général.

TAXI
DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN:
Radio Taxi Donostia: 943 46 46 46
Taxi Vallina: 943 40 40 40
PASAIA:
Gipuzkoa Taxi: 943 40 05 00
Radio Jaizkibel: 943 39 14 14
ERRETERIA:
Radio Taxi Viteri: 943 34 03 42

TRAIN
RENFE: www.renfe.com/viajeros/cercanias/sansebastian
EUSKOTREN: www.euskotren.es

Errederia/Pasaia: www.errederia.com - Logo: gipuzkoa/okendo/logo_05_04_2015
Z. Arribas / P. Arribas 2015 - P. Arribas / P. Arribas 2015 - P. Arribas / P. Arribas 2015 - P. Arribas / P. Arribas 2015
Logo: gipuzkoa/okendo/logo_05_04_2015 - Logo: gipuzkoa/okendo/logo_05_04_2015
Logo: gipuzkoa/okendo/logo_05_04_2015 - Logo: gipuzkoa/okendo/logo_05_04_2015